II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA A KOMISIA

ROZHODNUTIE RADY A KOMISIE

z 18. mája 2009

o pozícii Spoločenstva k rozhodnutiu Stabilizačnej a asociačnej rady EÚ – Albánsko, ktorým sa prijíma jej rokovací poriadok vrátane rokovacieho poriadku Stabilizačného a asociačného výboru

(2009/463/ES, Euratom)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

so zreteľom na rozhodnutie Rady a Komisie z 26. februára 2009 o uzatvorení Stabilizačnej a asociačnej dohody medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej [1], a najmä na jej článok 2 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Článkom 116 Stabilizačnej a asociačnej dohody medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej [2] (ďalej len „dohoda“) sa zriaďuje Stabilizačná a asociačná rada.

(2) V článku 117 ods. 2 dohody sa stanovuje, že Stabilizačná a asociačná rada prijme svoj vlastný rokovací poriadok.

(3) V článku 120 ods. 1 dohody sa stanovuje, že Stabilizačnej a asociačnej rade pomáha pri výkone jej povinností Stabilizačný a asociačný výbor.

(4) V článku 120 ods. 2 a 3 dohody sa stanovuje, že Stabilizačná a asociačná rada určí vo svojom rokovacom poriadku povinnosti Stabilizačného a asociačného výboru a že Stabilizačná a asociačná rada môže delegovať ktorúkoľvek zo svojich právomocí na Stabilizačný a asociačný výbor,

ROZHODLI TAKTO:

Jediný článok

Pozícia, ktorú má prijať Spoločenstvo v Stabilizačnej a asociačnej rade, zriadenej Stabilizačnou a asociačnou dohodou medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej, v súvislosti s rokovacím poriadkom tejto Stabilizačnej a asociačnej rady a s delegovaním jej právomocí na Stabilizačný a asociačný výbor, vychádza z návrhu rozhodnutia Stabilizačnej a asociačnej rady, pripojenom k tomuto rozhodnutiu. Menšie zmeny a doplnenia tohto návrhu rozhodnutia možno prijať bez ďalšieho rozhodnutia Rady a Komisie.

[1] Ú. v. EÚ L 107, 28.4.2009, s. 165.
[2] Ú. v. EÚ L 107, 28.4.2009, s. 166.

V Bruseli 18. mája 2009

Za Radu	*Za Komisiu*
predseda	*predseda*
J. KOHOUT	José Manuel BARROSO

PRÍLOHA

ROZHODNUTIE STABILIZAČNEJ A ASOCIAČNEJ RADY EÚ–ALBÁNSKO č. 1

z …,

ktorým sa prijíma jej rokovací poriadok

STABILIZAČNÁ A ASOCIAČNÁ RADA,

so zreteľom na Stabilizačnú a asociačnú dohodu medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej [1] (ďalej len „Albánsko“), a najmä na jej články 116 a 117,

keďže táto dohoda nadobudla platnosť dňa 1. apríla 2009,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predsedníctvo

Stabilizačnej a asociačnej rade predsedá na obdobie 12 mesiacov striedavo zástupca Rady Európskej únie v mene Spoločenstiev a ich členských štátov a zástupca vlády Albánska. Prvé obdobie sa začína dátumom prvého zasadnutia Stabilizačnej a asociačnej rady a končí sa 31. decembra 2009.

Článok 2

Zasadnutia

Stabilizačná a asociačná rada zasadá na ministerskej úrovni pravidelne raz za rok. Na požiadanie ktorejkoľvek strany a v prípade súhlasu strán je možné usporiadať mimoriadne zasadnutia Stabilizačnej a asociačnej rady. Okrem prípadov, keď sa strany dohodnú inak, sa každé zasadnutie Stabilizačnej a asociačnej rady koná vo zvyčajných priestoroch na zasadnutia Rady Európskej únie v deň dohodnutý oboma stranami. Zasadnutia Stabilizačnej a asociačnej rady zvolávajú spoločne tajomníci Stabilizačnej a asociačnej rady po dohode s predsedom.

Článok 3

Zastupovanie

V prípade neschopnosti zúčastniť sa na zasadnutí je možné členov Stabilizačnej a asociačnej rady zastúpiť. Ak si člen Stabilizačnej a asociačnej rady želá byť zastupovaný, musí pred zasadnutím, na ktorom má byť zastúpený, oznámiť predsedovi meno svojho zástupcu. Zástupca člena Stabilizačnej a asociačnej rady má všetky práva tohto člena.

Článok 4

Delegácie

Členov Stabilizačnej a asociačnej rady môžu sprevádzať úradníci. Predseda je pred každým zasadnutím informovaný o zamýšľanom zložení delegácie každej strany. Keď sa na programe zasadnutia Sabilizačnej a asociačnej rady objavia záležitosti súvisiace s Európskou investičnou bankou, zúčastní sa na zasadnutí aj zástupca banky. Stabilizačná a asociačná rada môže na účely poskytnutia informácií o konkrétnych záležitostiach pozvať na účasť na zasadnutiach aj svojich nečlenov.

Článok 5

Sekretariát

Funkciu tajomníkov Stabilizačnej a asociačnej rady vykonávajú spoločne úradník Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie a úradník misie Albánska v Bruseli.

Článok 6

Korešpondencia

Korešpondencia adresovaná Stabilizačnej a asociačnej rade sa posiela predsedovi Stabilizačnej a asociačnej rady na adresu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie.

Dvaja tajomníci zabezpečia, aby bola korešpondencia preposlaná predsedovi Stabilizačnej a asociačnej rady a v prípade potreby rozoslaná aj ostatným členom Stabilizačnej a asociačnej rady. Rozoslaná korešpondencia sa zasiela Generálnemu sekretariátu Komisie, stálym zastúpeniam členských štátov a misii Albánska v Bruseli.

Oznámenia predsedu Stabilizačnej a asociačnej rady posielajú dvaja tajomníci príslušným adresátom a v prípade potreby ich rozosielajú ďalším členom Stabilizačnej a asociačnej rady na adresy uvedené v druhom odseku.

Článok 7

Účasť verejnosti

Okrem prípadov, keď sa rozhodne inak, zasadnutia Stabilizačnej a asociačnej rady nie sú verejné.

Článok 8

Program zasadnutí

1. Predbežný program každého zasadnutia vypracuje predseda. Tajomníci Stabilizačnej a asociačnej rady ho prepošlú adresátom uvedeným v článku 6 najneskôr 15 dní pred začiatkom zasadnutia. Predbežný program pozostáva z bodov, zahrnutie ktorých do programu obsahuje žiadosť doručená predsedovi najneskôr 21 dní pred začiatkom zasadnutia; do predbežného programu sa však nezahŕňajú tie body, ku ktorým tajomníci nedostanú podpornú dokumentáciu najneskôr v deň odoslania programu. Na začiatku každého zasadnutia Stabilizačná a asociačná rada prijme program zasadnutia. Bod, ktorý sa nenachádza v predbežnom programe, možno zahrnúť do programu, ak s tým súhlasia obe strany.

[1] Ú. v. EÚ L 107, 28.4.2009, s. 166.

2. Predseda môže po dohode s oboma stranami skrátiť časové lehoty vymedzené v odseku 1 s cieľom zohľadniť požiadavky vyplývajúce z konkrétnej veci.

Článok 9

Zápisnice

Z každého zasadnutia vypracujú dvaja tajomníci návrh zápisnice. Platí všeobecné pravidlo, že ku každému bodu programu sa v zápisnici uvádza(-jú):

— dokumentácia zaslaná Stabilizačnej a asociačnej rade,

— vyhlásenia, o zahrnutie ktorých požiadal člen Stabilizačnej a asociačnej rady,

— prijaté rozhodnutia a vydané odporúčania, dohodnuté vyhlásenia a prijaté závery.

Návrh zápisnice sa posiela Stabilizačnej a asociačnej rade na schválenie. Po schválení zápisnice ju predseda a dvaja tajomníci podpíšu. Zápisnica sa založí do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie, ktorý slúži ako depozitár dokumentov týkajúcich sa pridruženia. Všetkým adresátom uvedeným v článku 6 sa prepošle úradne potvrdená kópia zápisnice.

Článok 10

Rozhodnutia a odporúčania

1. Stabilizačná a asociačná rada prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania po spoločnej dohode strán. V období medzi jej zasadnutiami Stabilizačná a asociačná rada môže prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania písomným postupom, ak s tým obe strany súhlasia.

2. Rozhodnutiam a odporúčaniam Stabilizačnej a asociačnej rady v zmysle článku 118 Stabilizačnej a asociačnej dohody sa priradí názov „rozhodnutie“, respektíve „odporúčanie“, za ktorým nasleduje poradové číslo, dátum ich prijatia a opis predmetnej záležitosti. Rozhodnutia a odporúčania Stabilizačnej a asociačnej rady podpisuje predseda a ich pravosť potvrdzujú dvaja tajomníci. Rozhodnutia a odporúčania sa preposielajú všetkým adresátom uvedeným v článku 6. Každá strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Stabilizačnej a asociačnej rady vo svojej príslušnej úradnej tlači.

Článok 11

Jazyky

Úradnými jazykmi Stabilizačnej a asociačnej rady sú úradné jazyky oboch strán. Okrem prípadov, keď sa rozhodne inak Stabilizačná a asociačná rada vychádza vo svojich rokovaniach z dokumentácie vypracovanej v týchto jazykoch.

Článok 12

Výdavky

Spoločenstvá a Albánsko si hradia vlastné náklady vzniknuté z dôvodu účasti na zasadnutiach Stabilizačnej a asociačnej rady, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj výdavky na poštovné a telekomunikáciu. Výdavky spojené s tlmočením na zasadnutiach, prekladom a reprodukciou dokumentov znášajú Spoločenstvá s výnimkou výdavkov spojených s tlmočením alebo prekladom z albánčiny alebo do albánčiny, ktoré znáša Albánsko. Ostatné výdavky súvisiace s organizáciou zasadnutí znáša strana, ktorá dané zasadnutie usporadúva.

Článok 13

Stabilizačný a asociačný výbor

1. Týmto sa zriaďuje Stabilizačný a asociačný výbor, ktorého úlohou je pomáhať Stabilizačnej a asociačnej rade pri výkone jej povinností. Výbor pozostáva zo zástupcov Rady Európskej únie a zástupcov Komisie Európskych spoločenstiev na jednej strane a zo zástupcov vlády Albánska na strane druhej, obyčajne na úrovni štátnych zamestnancov v riadiacich funkciách.

2. Stabilizačný a asociačný výbor pripravuje zasadnutia a rokovania Stabilizačnej a asociačnej rady, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Stabilizačnej a asociačnej rady a vo všeobecnosti zabezpečuje kontinuitu vzťahov v rámci pridruženia a správne uplatňovanie Stabilizačnej a asociačnej dohody. Zaoberá sa akoukoľvek záležitosťou, ktorú mu postúpi Stabilizačná a asociačná rada, ako aj inými záležitosťami, ktoré sa môžu objaviť pri každodennom vykonávaní Stabilizačnej a asociačnej dohody. Predkladá Stabilizačnej a asociačnej rade akékoľvek návrhy rozhodnutí a odporúčaní alebo iné návrhy určené na prijatie Stabilizačnou a asociačnou radou.

3. V prípade, keď sa v Stabilizačnej a asociačnej dohode uvádza povinnosť konzultovať alebo možnosť konzultácií, môže sa konzultácia uskutočniť v Stabilizačnom a asociačnom výbore. Ak sa na tom obe strany dohodnú, konzultácia môže pokračovať v Stabilizačnej a asociačnej rade.

4. Rokovací poriadok Stabilizačného a asociačného výboru je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

V …

Za Stabilizačnú a asociačnú radu

predseda

…

PRÍLOHA

Rokovací poriadok Stabilizačného a asociačného výboru

Článok 1

Predsedníctvo

Stabilizačnému a asociačnému výboru predsedá na obdobie 12 mesiacov striedavo zástupca Komisie Európskych spoločenstiev v mene Spoločenstiev a ich členských štátov a zástupca vlády Albánska. Prvé obdobie sa začína dátumom prvého zasadnutia Stabilizačnej a asociačnej rady a končí sa 31. decembra 2009.

Článok 2

Zasadnutia

Stabilizačný a asociačný výbor zasadá po dohode oboch strán, keď si to vyžadujú okolnosti. Každé zasadnutie Stabilizačného a asociačného výboru sa koná v čase a na mieste dohodnutom oboma stranami. Zasadnutia Stabilizačného a asociačného výboru zvoláva predseda.

Článok 3

Delegácie

Predseda je pred každým zasadnutím informovaný o zamýšľanom zložení delegácie každej strany.

Článok 4

Sekretariát

Funkciu tajomníkov Stabilizačného a asociačného výboru vykonávajú spoločne úradník Komisie Európskych spoločenstiev a úradník vlády Albánska. Všetky oznámenia určené predsedovi Stabilizačného a asociačného výboru a vychádzajúce od neho, ustanovené v tomto rozhodnutí, sa preposielajú tajomníkom Stabilizačného a asociačného výboru a tajomníkom a predsedovi Stabilizačnej a asociačnej rady.

Článok 5

Účasť verejnosti

Okrem prípadov, keď sa rozhodne inak, zasadnutia Stabilizačného a asociačného výboru nie sú verejné.

Článok 6

Program zasadnutí

1. Predbežný program každého zasadnutia vypracuje predseda. Tajomníci Stabilizačného a asociačného výboru ho prepošlú adresátom uvedeným v článku 4 najneskôr 15 dní pred začiatkom zasadnutia. Predbežný program pozostáva z bodov, zahrnutie ktorých do programu obsahuje žiadosť doručená predsedovi najneskôr 21 dní pred začiatkom zasadnutia; do predbežného programu sa však nezahŕňajú tie body, ku ktorým tajomníci nedostanú podpornú dokumentáciu najneskôr v deň odoslania programu. Stabilizačný a asociačný výbor môže na účely poskytnutia informácií o konkrétnych záležitostiach požiadať o účasť na zasadnutiach aj odborníkov. Na začiatku každého zasadnutia Stabilizačného a asociačného výboru prijme program zasadnutia. Bod, ktorý sa nenachádza v predbežnom programe, možno zahrnúť do programu, ak s tým súhlasia obe strany.

2. Predseda môže po dohode s oboma stranami skrátiť časové lehoty vymedzené v odseku 1 s cieľom zohľadniť požiadavky vyplývajúce z konkrétnej veci.

Článok 7

Zápisnice

Z každého zasadnutia sa vypracuje zápisnica tvorená predsedovým zhrnutím záverov, ku ktorým dospel Stabilizačný a asociačný výbor. Po schválení zápisnice Stabilizačným a asociačným výborom ju predseda a tajomníci podpíšu a každá strana si ju uloží. Všetkým adresátom uvedeným v článku 4 sa prepošle kópia zápisnice.

Článok 8

Rozhodnutia a odporúčania

V špecifických prípadoch, keď Stabilizačná a asociačná rada oprávni Stabilizačný a asociačný výbor na prijímanie rozhodnutí a vydávanie odporúčaní podľa článku 120 Stabilizačnej a asociačnej dohody, priradí sa týmto aktom názov „rozhodnutie“, respektíve „odporúčanie“, za ktorým nasleduje poradové číslo, dátum ich prijatia a opis predmetnej záležitosti. Rozhodnutia a odporúčania sa vydávajú po spoločnej dohode medzi stranami. Rozhodnutia a odporúčania Stabilizačného a asociačného výboru podpisuje predseda, ich pravosť potvrdzujú dvaja tajomníci a preposielajú sa adresátom uvedeným v článku 4 tohto rokovacieho poriadku. Každá strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Stabilizačného a asociačného výboru vo svojej príslušnej úradnej tlači.

Článok 9

Výdavky

Spoločenstvá a Albánsko si hradia vlastné náklady vzniknuté z dôvodu účasti na zasadnutiach Stabilizačného a asociačného výboru, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj výdavky na poštovné a telekomunikáciu. Výdavky spojené s tlmočením na zasadnutiach, prekladom a reprodukciou dokumentov znášajú Spoločenstvá s výnimkou výdavkov spojených s tlmočením alebo prekladom z albánčiny alebo do albánčiny, ktoré znáša Albánsko. Ostatné výdavky súvisiace s organizáciou zasadnutí znáša strana, ktorá dané zasadnutie usporadúva.

Článok 10

Podvýbory a osobitné skupiny

Stabilizačný a asociačný výbor môže vytvoriť podvýbory alebo osobitné skupiny, ktoré pracujú pod vedením Stabilizačného a asociačného výboru a po každom svojom zasadnutí tomuto výboru podávajú správu. Stabilizačný a asociačný výbor môže rozhodnúť o zrušení ktorýchkoľvek existujúcich podvýborov alebo skupín, o ustanovení alebo úprave ich mandátu alebo o zriadení ďalších podvýborov alebo skupín, ktoré by mu pomáhali pri výkone jeho povinností. Podvýbory a skupiny nemajú žiadne rozhodovacie právomoci.